

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
Doble Grado:	HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Asignatura:	INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE LA LENGUA B (INGLÉS)
Módulo:	INTERPRETACIÓN
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2014/2015
Semestre:	SEGUNDO
Créditos totales:	6
Curso:	CUARTO
Carácter:	OPTATIVA
Lengua de impartición:	ESPAÑOL E INGLÉS

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		-

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	LUCÍA RUIZ ROSENDO
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Categoría:	CONTRATADO DOCTOR
Horario de tutorías:	MARTES Y JUEVES (10-13)
Número de despacho:	EDIFICIO 2, PLANTA TERCERA, DESPACHO 11
E-mail:	lruiros@upo.es
Teléfono:	954348355

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Profundizar en las modalidades de la traducción a la vista y de la interpretación consecutiva. Introducir al alumno en la técnica de la interpretación simultánea, con y sin texto.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Los alumnos llegan a esta asignatura tras haber adquirido unos fundamentos de interpretación en la asignatura *Técnicas de Interpretación de la Lengua B (inglés)*. De ahí que el cometido de la optativa *Introducción a la Interpretación de Conferencias* sea ahondar en los conocimientos adquiridos en dicha asignatura obligatoria del primer semestre; a saber: técnicas de interpretación, de documentación, terminología aplicada a la interpretación, proceso de preparación, etc. Asimismo, se transmitirán al estudiante los principales aspectos prácticos de la profesión de intérprete de conferencias. Por la temática y los bloques tratados, esta asignatura es complementaria de *Técnicas de Interpretación de la Lengua B (inglés)* e *Interpretación bilateral B/A/B (inglés)*.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Imprescindible: tener excelente dominio de la lengua A y un alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.

Recomendable: haber superado las asignaturas de lengua inglesa de los cursos anteriores, además de *Técnicas de Interpretación de la Lengua B (inglés)* del primer semestre; poseer sólidos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

4. COMPETENCIAS

4.1. Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- ✓ Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- ✓ Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- ✓ Ser capaz de analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de interpretación.
- ✓ Ser capaz de gestionar la información tanto lingüística como extralingüística.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- ✓ Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas. Ser capaz de comunicarse con un registro culto, elevado y correcto tanto oralmente como por escrito, para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- ✓ Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación de conferencias, mediante la producción de discursos e intervenciones orales fluidos y correctos.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

TEMA 1. Introducción general a la interpretación de conferencias

TEMA 2. Estrategias y técnicas en la traducción a vista

- 2.1 Definición de estrategia. Distintas modalidades. Aplicaciones.
- 2.2 Definición de técnica. Tipos. Aplicaciones.

TEMA 3. Análisis de las distintas destrezas necesarias para la Interpretación de Conferencias.

- 3.1 Adquisición y desarrollo de las destrezas.
- 3.2 Aplicación de distintas técnicas y estrategias para reforzar las destrezas.

TEMA 4. Evaluación y auto-evaluación en Interpretación

- 4.1 Aplicación de los parámetros de calidad en interpretación a la evaluación y auto-evaluación.

TEMA 5. Interpretación consecutiva: revisión de la toma de notas en IC

TEMA 6. Interpretación simultánea

- 6.1. Introducción a las destrezas propias de la IS.

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida entre un grupo de Enseñanzas Básicas (EB) común a todos los alumnos matriculados en la asignatura común a todos los alumnos matriculados en la asignatura y dos grupos de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD). La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende varios tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por el profesor:

Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones especializadas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, además de la entrega de trabajos escritos, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva en la adquisición de conocimientos básicos del ámbito. Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo tanto lingüísticas como extralingüísticas. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo, la capacidad crítica y de expresión escrita a nivel elevado.

ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por el profesor:

- ✓ Lectura, visionado de casos prácticos, discusión, debate o exposición de trabajos.
- ✓ Análisis discursivo y contextual aplicado a las modalidades de interpretación de conferencias.
- ✓ Aplicación de técnicas de documentación y búsqueda terminológica a las necesidades de interpretación de conferencias.

GUÍA DOCENTE

- ✓ Revisión de aspectos relacionados con la cultura general y la actualidad.
- ✓ Aprendizaje de técnicas documentales específicas de las modalidades de interpretación de conferencias.
- ✓ Ejercicios de interpretación.
- ✓ Casos prácticos de interpretación de conferencias.

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (6 horas semanales):

Actividades en grupo:

Los alumnos deberán formar grupos al principio de la asignatura, trabajar conforme a las pautas establecidas en clase y a las directrices colgadas en el aula virtual. Cada grupo elaborará y tendrá al día un cuaderno de trabajo en grupo.

Actividades individuales:

- ✓ Lectura de prensa nacional e internacional
- ✓ Preparación de los temas que son objeto de las clases (lecturas, búsqueda de fuentes, documentación, producción de glosarios especializados, etc.).
- ✓ Preparación de trabajos, proyectos y discursos encargados para entrega al profesor y/o debate o presentación en clase.
- ✓ Actividades de autoevaluación.
- ✓ Realización de ejercicios recomendados por el profesor para subsanar las deficiencias identificadas en clase (análisis, síntesis, reformulación, documentación, terminología...).
- ✓ Elaboración y puesta al día de un cuaderno de trabajo individual.

7. EVALUACIÓN CONTINUA

GUÍA DOCENTE

Examen final: 60%.

Portafolio individual: 10%

Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación y aula: 30%

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

Examen final: 60%.

Un examen final consistente en: (a) la realización de una interpretación consecutiva de un discurso de unas 500 palabras a una velocidad de aprox. 120 ppm sobre uno de los temas vistos en clase o un tema de actualidad; (b) la realización de una interpretación simultánea de unas 600 palabras a una velocidad de aprox. 90-100 ppm sobre un tema visto en clase o de actualidad. Esta prueba tendrá un valor del 60% de la asignatura (un 30% la IC y un 30% la IS). Habrà que aprobar cada modalidad por separado (IC e IS) con un 5 para aprobar el examen.

Portafolio individual: 10%

Cada alumno deberá presentar un portafolio en el que se incluyan todas las prácticas y trabajos realizados en grupo fuera del aula.

Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación y en el aula: 30%

Se realizarán dos pruebas de clase consistentes en: (a) la realización de una interpretación consecutiva de un discurso de unas 500 palabras a una velocidad de aprox. 100-120 ppm sobre uno de los temas vistos en clase o un tema de actualidad; (b) la realización de una interpretación simultánea de un texto de unas 600 palabras sobre un tema visto en clase o de actualidad a una velocidad de 90-100 ppm. Esta prueba tendrá un valor del 30% de la asignatura (un 15% la IC y un 15% la IS). Habrà que

GUÍA DOCENTE

aprobar cada modalidad por separado (IC e IS) con un 5 para realizar la media entre las pruebas y para aprobar esta parte.

LA NOTA NECESARIA PARA APROBAR SERÁ DE 5.

Para aprobar la asignatura será imprescindible haber aprobado todas las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5 (sobre 10).

7. EVALUACIÓN EN SEGUNDA CONVOCATORIA

Aquellos alumnos que no hayan aprobado alguna parte en el procedimiento de evaluación continua se examinarán en la segunda convocatoria de las partes no aprobadas.

Aquellos alumnos que tengan la asignatura suspensa en su totalidad o no presentada en la primera convocatoria y opten al 100% de la nota en la segunda convocatoria tendrán que:

- ✓ Entregar el día antes de la fecha del examen en segunda convocatoria un portafolio individual de las tareas realizadas y los glosarios y fichas de autoevaluación que se hayan pedido durante el curso (10%).
- ✓ Hacer una prueba de IC y de IS que supla las grabaciones realizadas en el laboratorio (30%). Dicha prueba consistirá en: (a) la realización de una interpretación consecutiva de un discurso de unas 500 palabras a una velocidad de aprox. 100-120 ppm sobre uno de los temas vistos en clase o un tema de actualidad; (b) la realización de una IS de un texto de unas 600 palabras a una

GUÍA DOCENTE

velocidad de aprox. 90-100 ppm sobre un tema visto en clase o de actualidad (15% la IC y 15% la IS).

- ✓ Hacer el examen en segunda convocatoria de la asignatura (60%). Dicho examen consistirá en: (a) la realización de una interpretación consecutiva de un discurso de unas 500 palabras a una velocidad de aprox. 100-120 ppm sobre uno de los temas vistos en clase o un tema de actualidad; (b) la realización de una interpretación simultánea de unas 600 palabras a una velocidad de aprox. 90-100 ppm sobre un tema visto en clase o de actualidad. Esta prueba tendrá un valor del 60% de la asignatura (un 30% la IC y un 30% la IS). Habrà que aprobar cada modalidad por separado (IC e IS) con un 5 para aprobar el examen.

LA NOTA NECESARIA PARA APROBAR SERÁ DE 5.

Para aprobar la asignatura será imprescindible haber aprobado todas las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspenso con una calificación inferior a 5 (sobre 10).

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BAIGORRI JALÓN, J. (1999). "Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology", en *Interpreting* vol. 4 no. 1. John Benjamins. 29-40.

BAIGORRI JALÓN, J.(2004). *Interpreters at the United Nations: A History*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

COLLADOS, Á. (2000). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

GUÍA DOCENTE

GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GILLIES, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*. Manchester: St. Jerome.

GILLIES, A. (2004). *Conference Interpreting, A New Students' Companion*. Cracow: Tertium.

HERBERT, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence*. Ginebra: Librairie de l'Université.

JONES, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

PHELAN, M. (2001). The Interpreter's resource, *Topics in Translation*: 19, Multilingual Matters Ltd,

ROZAN, J. (1959). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Georg, Ginebra : Librairie de l'Université.

SELESKOVITCH, D.(1968). *L'Interprète dans les conférences internationales*. París: Minard.

SELESKOVITCH, D., DAILEY, T.S. & MCMILLAN, E.N. 1998, *Interpreting for international conferences : problems of language and communication*, 3rd rev. edn, Pen and Booth, cop., Washington.

TORRES DÍAZ, M.G. (2000). Aptitudes innatas o aprendidas en la interpretación de conferencias. *Trans*, 4, 47-64.